

冯源 孙有中 主编

语言·文化 跨文化交际

Language · Culture · Intercultural Communication

观察当代不同环境里不同语言文化背景人群之间的
交际需要、交际手段和交际效果，对不同的
交际障碍对症下药。

光明日报出版社

冯源 孙有中 主编

语言·文化 跨文化交际

观察当代不同环境里不同语言文化背景人群之间的
交际需要、交际手段和交际效果，对不同的
交际障碍对症下药。

Language · Culture · Intercultural Communication

光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

语言·文化·跨文化交际 / 冯源, 孙有中主编. --
北京: 光明日报出版社, 2014. 10

ISBN 978-7-5112-7389-5

I. ①语… II. ①冯…②孙… III. ①文化交流—研
究 IV. ①G115

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 231600 号

语言·文化·跨文化交际

主 编: 冯 源 孙有中

责任编辑: 赵 锐

责任校对: 张明明

封面设计: 中联学林

责任印制: 曹 诤

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市东城区珠市口东大街 5 号, 100062

电 话: 010-67078248 (咨询), 67078870 (发行), 67078235 (邮购)

传 真: 010-67078227, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbbs@gmw.cn zhaorui@gmw.cn

法律顾问: 北京天驰洪范律师事务所徐波律师

印 刷: 北京天正元印务有限公司

装 订: 北京天正元印务有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 710×1000 毫米 1/16

字 数: 395 千字 印 张: 22

版 次: 2015 年 1 月第 1 版 印 次: 2015 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5112-7389-5

定 价: 65.00 元

版权所有 翻印必究

编 委 会

主 编:冯 源 孙有中

编 委(按汉语拼音顺序排列):

冯 源 胡 超 关世民

吕和发 尚志强 宋 莉

孙有中 王爱莉 王 琳

叶 英

序

两年一届的中国跨文化交际国际学术研讨会走过了 20 个年头。早期参与者主要是我国的外语教育工作者,他们从学习和使用外语的目的出发,探讨外语教学、文化影响与跨文化交际的关系。进入 21 世纪,研讨会的关注面越来越广,内容和形式一届比一届更丰富多彩,参与者中不仅有来自国内众多高校的教师,还有来自各大洲的学者。他们中有语言学、文化学、翻译学、政治学、传媒学、社会学、民族学、宗教学、信息工程学、医学、旅游学、经济学人士,还有政府官员和商界人士。跨文化交际已经成为大众行为,跨文化交际研究的重要性不言而喻。

跨文化交际能力是一种软实力,是生产力的组成部分,是维系世界和平、推动社会进步与经济发展不可或缺的工具。政府职能部门和社会各行业都对员工有跨文化交际能力的相关要求。掌握各行业跨文化交际现状及其需求趋势、了解跨文化交际研究前沿、探讨培养跨文化交际能力的更好方法成为我国和很多国家的教育界及社会各界经常讨论的问题。为了研究这些问题,中国跨文化交际学会(China Association for Intercultural Communication)、国际跨文化交际学会(International Association for Intercultural Communication Studies)、美国中华传播研究学会(the Association for Chinese Communication Studies)于 2013 年 11 月 21 日至 24 日在中国海口联合举办了第十届中国跨文化交际国际学术研讨会,海南大学旅游学院和海南省翻译协会合力承办了这次盛会。

本届研讨会主题为“跨文化交际与和谐世界:挑战与机遇”,下设 30 多个分题,充分反映了学会理事会和广大会员对当前跨文化交际理论与实践热点的关注。组委会从会议投稿中挑选出 350 余篇论文,在会上宣读和交流。老、中、青几代中外学人从不同角度,观察与研究当代不同社会环境里不同语言文化背景人群之间的交际活动、交际手段、交际需要、交际障碍和交际效果,对当今世界面临的各种文化、经济、政治和社会问题,提出了不少富有新意的观点和解决方案。

作为一个有逾半个世纪发展史的交叉学科,跨文化交际研究的问题、对象、指

导思想和研究方法日趋成熟。如何增进跨文化理解、提升跨文化交际能力是本领域常规性、也是最具挑战性的命题。本届研讨会上,许多学者从心理学、管理学、社会学、教育学、语言学、文化学、翻译学、传媒学、旅游学、商贸研究等角度,进一步探讨了这些问题。他们中有的人已在本领域耕耘了数十年,思路广阔、文笔老到、剖析深刻;有的实践经验丰富,见解独到、针对性强;更有不少初出茅庐者观点新颖,问前人所未问、答前人所未答,虽然文笔略嫌稚嫩,却让人耳目一新,发人深省。

为了促进本领域与其他学科的交流,本届研讨会组委会不仅将参加会议交流的论文择优提交以中国知网(www.cnki.net)为出版平台的《中国重要会议论文全文数据库》,还决定从中精选部分论文出版两个专题文集。本专题文集的选题侧重语言使用、文化理解与跨文化交际能力培养。共收入45篇文章,其中既有理论探讨,也有调研报告,还有政府官员对跨文化交际研究意义的认识和期望;所用文字既有中文,也有英文、日文和阿拉伯文。希望此举能够加强中外学术交流,促进本领域理论与实践的结合,提升我国人民的素质,进而提升我国各行业的跨文化交际水平。

冯源

2013年底于海南大学

目 录

CONTENTS

第十届中国跨文化交际国际学术研讨会在海南大学圆满举行	冯源 匡晓文 / 1
Welcoming Speech at the 10th CAFIC Opening Ceremony	/ 4
Address at the 10th CAFIC Closing Ceremony	/ 6
Remark at the 10th CAFIC Opening Ceremony	/ 8
基于主体间理论的跨文化交际语用原则研究	关世民 / 10
强化学生跨文化交际认知的几点思考	李中泽 / 22
从接受美学的角度析《楚辞》中的意象英译	严晓江 / 29
International Academic Meeting Formats and Its Application in China: A Reflection	
国际学术会议的一般组织形式及其在中国的演绎: 经历者的反思	冯源 侯嘉睿 / 36
Learning Histories as a Narrative Approach in Mindful Intercultural Communication Research	Thomas Kurz / 46
Employee Motivation, Job Satisfaction and Corporate Culture: Case of SORALCHINE in Algeria	Gourida Siham / 71
浅析地方电视台英语新闻节目存在的问题: 以海口广播电视台栏目“Haikou Weekly”为例	程佳更 冯源 / 90
中西方神话异同性探析	段淳淳 王艳 / 95
地区亚文化与主文化交际的跨文化问题探讨	
——以内地高校港澳台与大陆学生的交际为例	付永钢 / 101

体演文化在跨文化交际课堂的运用	郭华 / 113
游学与跨文化交际能力培养	何琳煜 / 119
庐山旅游景点介绍汉译英中存在的问题与对策	黄丹丹 / 124
浅议国产茶品说明书英译及其效果	贾玉坤 / 128
跨文化交际中的中国传统文化词汇英译特点	黎力铨 / 132
浅析武侠小说中的隐语英译	李冰 / 138
浅析美国真人秀《舞林争霸》的否定评价语用策略	罗旭丽 / 147
从跨文化交际看三亚城市形象建设	吕卓童 陈春初 / 153
全球化背景下会展营销人员的国际招展能力训练	潘玢渠 / 159
赴美国迪士尼世界的中国实习生身份认同研究	荣磊 / 169
全球领域下的海南高等职业教育国际化:过去、现状、趋势、路径	尚志强 凌莉 / 179
2012 年度中日十大流行语对比	邵阳 王艳珍 / 190
从跨文化视角浅析商标英译时应注意的问题	苏哲 / 202
试析海南旅游景点英文宣传话语的情态系统	唐琪 / 208
浅析旅游的跨文化交流特性	唐园园 / 213
中英公益广告语的礼貌原则对比探究	罗旭丽 / 221
批评性话语分析在国际贸易纠纷中的应用	黄丹丹 / 228
The Linguistic Obstruction to Culture: The Putting a Clock Back Phenomena	Wang Aili / 233
从跨文化角度看中英同义异意象习语	王翠翠 / 243
丁尼生的《The Charge Of The Light Brigade》中日翻译比较 ——《六百男儿行》与「テニソン氏輕騎隊進撃ノ詩」	王艳珍 甘茵 / 249
English Translations of Chapter One of <i>Tao Te Ching</i> : An Interpretation from the Perspective of Intercultural Communication	Zhongqing Wu / 262

翻译本质的跨文化认识	熊芬芬 / 273
英汉色彩词汇对比研究	姚文涛 / 278
海南少数民族地区中学英语教学现状	姚小艳 / 282
国际酒店礼貌用语语用策略:以三亚瑞吉酒店礼貌用语为例	易灵 / 287
中国の日本語源外来語の考察——日清戦争から今まで	張津维 / 292
影视作品在对外汉语进修班文化教学中的导入方式探析: 以《赵氏孤儿》为例	张丽娥 / 302
Saudi Arabian Culture and its Way to Business	张劭 / 307
浅谈翻译的雅:以林译本《挪威的森林》为例	赵丹 / 313
汉英死亡委婉语对比分析	周朝宋 / 318
文化冲突案例分析与启示	周晨阳 / 327
接受美学视角下的黎族民俗文化翻译	朱兵艳 刘士祥 / 333

第十届中国跨文化交际国际学术研讨会 在海南大学圆满举行

冯源 匡晓文

2013年11月21-24日,第十届中国跨文化交际国际学术研讨会于在海南大学圆满举行。会议由中国跨文化交际学会(CAFIC)、国际跨文化交际学会(IA-ICS)、中国传播研究学会(ACCS)主办,海南大学旅游学院和海南省翻译协会承办。本届研讨会主题为“跨文化交际与和谐世界:挑战与机遇”。

11月22日上午8点40分,研讨会在海南大学田家炳楼二楼报告厅隆重开幕。开幕式由海南大学旅游学院王琳院长主持。海南大学刘小平副校长用英语致欢迎辞。海南省科学技术协会国际部部长蒋峰先生也用英语作了热情洋溢的讲话。CAFIC会长贾玉新教授、IAICA以及ACCS代表陈凌博士等出席开幕式并致词。大会主席、北京外国语大学英文学院院长孙有中教授宣读贺信并致谢。会场内外聚集了来自欧、美、澳、亚、非多国和国内200余所高校知名学者与师生400余人。

贾玉新会长在开幕式上提出如何使“跨文化交际”这一社会资本概念转换为全球和谐社会现实的重要命题。他强调,中国人应该跨越文化边界、超越自我、超越对立并最终实现“与天下万物为一体”,肩负起建设和谐人类社会的责任和义务。

开幕式结束后,所有与会者合影留念。随后,海南大学冯源教授主持了上午的两场主旨发言。发言人为孙有中教授和美国印第安纳大学卡洛琳·卡洛威-托马斯教授(Prof. Carolyn Calloway - Thomas)。

孙有中教授是北京外国语大学博士生导师,现任校长助理和英语学院院长。他做了题为“A Common Framework for Intercultural Competence Development in the Discipline of English in the Chinese University: A Preliminary Proposal”的演讲。孙指出,跨文化能力被公认为是外语专业学生毕业时必须掌握的一项非常重要的能

力,但在中国高校以英语为首的外语专业课堂上,教师们倾向于传授语言技能和学科知识,跨文化交际能力培养得不到应有的重视。孙提出为中国高校英语专业学生的跨文化交际能力培养构建通用框架,为当前各类学科建设、课程评估、课程改革提供有益的参考。

卡洛琳·卡洛威-托马斯教授是国际知名的传播与跨文化交际学者,现任世界传播学会主席,曾任伯明翰教授委员会主席。她在其“Empathy: A Global Imperative”主旨发言中,以扣人心弦的世界大事件开头,论述当今世界正面临的文化、经济和社会问题挑战。人类应认识到,同情心不仅能解决我们面临的诸多问题,还能让人类生活得更好。我们不仅要用同情心重建世界,还要依靠文化、经济以及地缘政治的力量,改善人类关系。她呼吁:在日常生活中,人人要有同情心,要彼此关爱、相互尊重。

22日下午是两场精彩的高端论坛。中文论坛由台湾政治大学蔡琰教授、四川大学曹明伦教授和福建师范大学林大津教授主讲,上海师范大学戴晓东博士担任主持。英文论坛由日本名古屋大学 Ray T. Donahue、香港中文大学 Jane Jackson、俄罗斯远东联邦大学 Alla Sheveleva 和 Viktoria Timchenko 四位教授主讲,上海外国语大学 Steve Kulich 教授主持。

蔡琰教授演绎了家庭中亲长生命故事再述的变化。她指出,如果晚辈缺乏长辈所处时代的背景知识,其图文表述的长辈口述历史,不仅会与史实发生偏差,还会影响沟通。

著名翻译家曹明伦教授精彩的“借帆出海”演讲,对如何提高翻译质量提出了适合国情的指导理论和实用的方法。曹教授言必有据,讲解深入浅出。其深厚的学养和严谨、谦逊的态度,让后学高山仰止。他指出,用外国人喜闻乐见的方式翻译汉语,可以让受众一目了然或一听即明,达到跨文化交际的目的。

林大津教授的智慧与幽默让人开怀,他的名言“I agree, I disagree”里的哲理让人思考,回味无穷。

Alla Sheveleva 和 Viktoria Timchenko 两位俄国教授演讲的题目为“性别与称赞性话语”。她们认为,性别是一种社会范畴,称赞性用语往往呈现与说话者性别相联系的特点。

Ray Donahue 教授强调,综合性语篇分析可以是跨文化交际研究的有效工具。他幽默的言辞和丰富的肢体语言,令现场掌声和笑声不断。

Jane Jackson 教授研究了留学生的跨文化敏感度。香港某大学参加交换生项目的 100 多名大学生参加了该项研究。她的调查引起了与会者广泛的兴趣。

23日上午和下午分为 48 个分场,进行了论文宣读和交流,其中包括 2 个工作

坊、3个专题讨论组、2个小语种专场、41个论文宣读分场。本届研讨会征集的350余篇论文按内容分为五大板块:跨文化交际理论·教学·实践;跨文化传播·跨文化文学艺术交流·和谐社会;语言·翻译·跨文化交际;对外汉语教学与跨文化交流;跨文化交际的跨学科研究。各分场里都有老中青三代学者,气氛活跃,交流热烈。

23日下午18点30分,研讨会在热烈而不舍的气氛中圆满落幕。闭幕式由宋莉秘书长主持。张红玲、吴东英、安然、高蕊、严晓江五位代表对会议论文分别做了板块汇报,本届贾玉新会长做了总结,新任会长孙有中教授作了讲话。海南大学傅国华副校长用英语致辞,祝贺大会圆满成功,并欢迎海内外与会者再次光临美丽的海南和海南大学。冯源教授代表组委会把学生志愿者们请上主席台,对他们的辛勤劳动表示衷心感谢!

CAFIC理事会对本届会议高水平的组织与服务给予了充分肯定,并授予本届承办单位海南大学旅游学院冯源教授和王琳院长荣誉证书。广大与会者对海南大学师生的优良素质留下了深刻印象,纷纷称赞本届研讨会内容与形式推陈出新,把跨文化交际的跨学科研究推到了一个新的高度。

本届研讨会得到海南省科学技术协会支持,还得到高等教育出版社、外语教育与研究出版社、外语教学出版社、世界知识出版社的赞助,商务印书馆也派代表参会。海南大学旅游学院应用外语系教师、外国语言学及应用语言学学科硕士点的全部研究生以及该院部分本科生参加了会议的组织和服务,他们周到、认真、细致的工作得到与会者的赞扬。

本届CAFIC研讨会是对海南大学相关学科学术能力以及与国际接轨能力的一次检验,不仅帮助该校师生拓展了视野,还为他们带来了更多的交流和学习机会。下一届CAFIC学术研讨会将由香港理工大学承办。我们祝愿跨文化交际研究为我国各行业的发展、为推进我国人民与世界各国人民的友好交流、为海南国际旅游岛建设做出更多更大的贡献!

作者信息:冯源,美国华盛顿大学跨文化教育 with 第二语言教育哲学博士,海南大学外国语言学及应用语言学教授,海南省翻译协会会长;匡晓文,湖南大学外国语言学及应用语言学硕士,海南大学外国语言学及应用语言学副教授,海南省翻译协会副秘书长。电子邮箱:feng1989@hotmail.com。

Welcoming Speech at the 10th CAFIC Opening Ceremony

Honorable CAFIC president Jia Yuxin,
Conference chair Dr. Sun Youzhong,
Distinguished IAICS and ACCS representatives,
Mr. JIANG Feng from Hainan Association for Science and Technology,
Dr. Carolyn Calloway – Thomas, *president* of World *Communication* Association,
Conference participants,
Ladies and gentlemen,
Good morning!

On behalf of Hainan University, I'd like to extend my warmest congratulations to you for the opening of the 10th CAFIC International Conference! My hearty welcome to all of you who are from some European and Asian countries, America, Australia, and various places of China, including Taiwan, Hong Kong and Macao. Again, welcome to Hainan University!

I trust our campus has given you a nice green impression on your way to the conference hall. Hainan University is the flagship institution of higher learning in this Province, and is one of the national 211 Project universities for our country's strategic development through science, technology and education. On our campus, We have over 20 colleges, over hundred research institutes, centers and labs. We offer undergraduate, master, and doctoral programs for over 30 thousand students who are from different places of China and some foreign countries. We are proud that our graduates are making contributions to the development of our country.

My colleagues and I feel extremely fortunate to host the CAFIC International Conference. We encourage academic and cultural exchanges with universities in the country and around the world. We are very happy for being able to communicate with you face

to face and learn from you today. I hope this conference will create more opportunities for exchange and learning, which will eventually contribute to the development of humankind.

The conference has a timely theme, “Intercultural Communication for a Harmonious World: Challenges and Opportunities.” In today’s global village, there are more and more political, economic, educational, and cultural exchanges between peoples. It is important for everybody to have proper education in intercultural communication. This gigantic task cannot be done without our joint efforts.

The Conference is going to have keynote speeches, Senior Scholars’ Forums, and focused – interest paper sections. It means great learning opportunities for me, my colleagues, and students. I want to thank China Association for Intercultural Communication for choosing us as the host University. Thank you also for bringing us so many fine scholars and friends from around the world! My best wishes to all of you for a successful Conference!

Thank you very much!

作者信息:刁晓平博士,海南大学农学院教授、副校长。

Address at the 10th CAFIC Closing Ceremony

Respected CAFIC new president SUN Youzhong,
CAFIC past president JIA Yuxin,
Distinguished IAICS and ACCS representatives,
Dr. Carolyn Calloway – Thomas, *president* of World Communication Association,
Conference participants,
Ladies and gentlemen,
Good afternoon!

On behalf of Hainan University, I want to congratulate all of you upon the success of the 10th CAFIC International Conference! Your conference schedules are packed with inspiring speeches, enlightening forums, and rich paper presentations. I learned that this conference has made a number of new things by having different language sessions, including scholars from various fields, and providing lecture series. It is so wonderful that scholars are able to get together and exchange our thoughts on intercultural communication from the views of language teaching and learning, economics, trade, medical science, education, psychology, sociology, political science, information technology and engineering, and more.

This grand academic event is, as a matter of fact, an interdisciplinary effort that will definitely serve as a milestone in joint studies by social, natural, and technological scientists and professionals. For sure, it is good for the social development of Hainan and the country, and of course the humankind. In particular, I must thank you for offering such great learning opportunities to my faculty, staff, and students. Again, please accept my sincere appreciation!

I do not know if you have got a chance to walk around the green corners of our campus. You may find it is different with its simple, spacious designs. Every year, we

host hundreds of local, national, and international meetings. It does not only bridge the University with the society but also function as a dynamic force for our University to progress with a vision. I hope this conference will broaden and enhance the cooperation between Hainan University, you and your institutions, which will definitely be mutually beneficial. I sincerely welcome you to come back and have future conferences on our campus!

I have heard that most of you will visit Haikou Volcanic Cluster Geopark tomorrow, and some of you will travel to Qionghai and Sanya for the hot springs, beaches, and waters. I hope you will forget the haze and cold in the northern cities and enjoy your stay in Hainan. Some of you have very busy schedules and must go back after the meeting. My best wishes to all of you, and I welcome you to come back for vacations time and again.

Thank you.

作者信息:傅国华博士,海南大学经济与管理学院教授、副校长。

Remark at the 10th CAFIC Opening Ceremony

Honorable CAFIC president Jia Yuxin,
Conference chair Sun Youzhong,
Distinguished IAICS and ACCS representatives,
Dr. FU Guohua, Vice President of Hainan University,
Dr. Carolyn Calloway – Thomas, *president of World Communication Association*,
Conference participants from different places of the world,
Ladies and gentlemen,
Good morning!

First of all, please allow me to extend my warmest welcome to all of you to come to Hainan for this prestigious conference that has encouraged hundreds of scholars from different countries and places to participate. On behalf of Hainan Association for Science and Technology, I want to congratulate you in advance for a very successful meeting at the opening ceremony of your 10th CAFIC International Conference.

In today's global village, the ability to carry successful intercultural communication is an important productive force for every genre of industry whether it is information service, agriculture, trade or tourism. We want that Hainan professionals and scholars in both social and natural sciences and technologies join their hands and exercise more wisdom in communication with the outside world. As the southernmost province and the largest special economic zone of China, Hainan has been extending efforts to take leadership in eco – tourism, tropical organic agriculture, and oceanic bioengineering in the nation. We want to know more about your field of study and improve our ability to communicate with peoples of different cultures. Your conference here is timely for us.

For these good reasons, Hainan Association for Science and Technology is very honored to offer support through the Translators Association of Hainan that co – hosts